

Laura Callahan

212-650-7928/ Lcallahan@ccny.cuny.edu

Education

University of California at Berkeley, Ph.D., Hispanic Linguistics, 2001

San José State University, M.A., Spanish, 1997

San José State University, B.A., Spanish, 1995, cum laude

National Hispanic University, Certificate, Translation Studies, 1993

Research Interests

Language Attitudes and Intercultural Communication; Codeswitching and other Contact Phenomena; Heritage Language Maintenance

Books

Spanish and English in U.S. Service Encounters. Palgrave Macmillan. 2009.

Spanish/English Codeswitching in a Written Corpus. John Benjamins. 2004.

Translations of Books

Translated from the Spanish by Laura Callahan. *Before the Pilgrims: Menéndez de Avilés in La Florida. Chronicles of his Expeditions (Menéndez de Avilés y la Florida: crónicas de sus expediciones*. Edwin Mellen Press 2006). Edition, notes, and introduction by Juan Carlos Mercado. Edwin Mellen Press. In press.

Refereed Articles (last 5 years only)

U.S. Latinos' use of written Spanish: Realities and aspirations. *Heritage Language Journal*. In press.

Accommodation to outgroup members' use of an ingroup language: A comparison of service encounters in person and over the telephone. *International Multilingual Research Journal*. 2009, 1-3: 1-15.

El uso del acento ortográfico en el español de los Estados Unidos, América Latina, y España: Normas periodísticas. *Itinerarios: Revista de estudios lingüísticos, literarios, históricos y antropológicos*. 2008, 7: 187-198.

Spanish/English codeswitching in service encounters: Accommodation to the customer's language choice and perceived linguistic affiliation. *Southwest Journal of Linguistics*. 2007, 26-1: 15-38.

Student perceptions of native and non-native speaker language instructors: A comparison of ESL and Spanish. *Sintagma. Revista de Lingüística*. 2006, 18: 19-49.

English or Spanish?! Language accommodation in urban service encounters. *Intercultural Pragmatics*. 2006, 3-1: 29-53.

'Talking both languages': 20 Perspectives on the use of Spanish and English inside and outside the workplace. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 2005, 26-4: 275-295.

The role of register in Spanish-English codeswitching in prose. *The Bilingual Review/ La Revista Bilingüe*. 2004, 27-1: 12-25.

Native speakers' attitudes toward the public use of Spanish by non-native speakers: From George W. to J. Lo. *Southwest Journal of Linguistics*. 2004, 23-1: 1-28.

Selected Book Reviews (last 3 years only)

Actos de habla y cortesía en español. María E. Placencia and Diana Bravo, eds. 2009. Munich: LINCOM Europa. *Linguist List*. In press.

Second Language Identities. David Block. 2009. London: Continuum. *Linguist List*. Vol. 20-2672. 3 August 2009.

La lengua que heredamos: Curso de español para bilingües. 6th ed. Sarah Marqués. 2009. Hoboken, NJ: Wiley; *¡Sí se puede! Un curso transicional para hispanohablantes*. María Carreira and Michelle Geoffrion-Vinci, 2008. Boston: Houghton Mifflin. (Double review) *The Modern Language Journal*. 2009, 93: 465-467.

Heritage Language Education: A New Field Emerging. Donna M. Brinton, Olga Kagan and Susan Bauckus, eds. 2007. London: Routledge. *Linguist List*. Vol. 19-3345. 3 November 2008.

Developing Contrastive Pragmatics: Interlanguage and Cross-Cultural Perspectives. Martin Pütz and JoAnne Neff-van Aertselaer, eds. 2008. Berlin: Mouton de Gruyter. *Linguist List*. Vol. 19-2773. 11 September 2008.

Healthcare Interpreting. Franz Pöchhacker and Miriam Shlesinger, eds. 2007. Amsterdam: John Benjamins. *Linguist List*. Vol. 19-115. 10 January 2008.

Conference and Invited Presentations (last 3 years only)

The language learner as legitimate L2 user: Speaking Spanish in U.S. service encounters. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Annual Meeting. Albuquerque, New Mexico. July 10, 2009.

Spanish/English codeswitching in service encounters: Accommodation to the customer's language choice and perceived linguistic affiliation. RISLUS Research Forum. The Graduate Center, City University of New York. May 22, 2009.

Interacciones entre hispanohablantes nativos y no nativos en los encuentros de servicio. Fourteenth Annual Graduate Students' Conference. Ph.D. Program in Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Languages. The Graduate Center, City University of New York. March 21, 2009.

Speaking with (dis)respect: A pilot study of reactions to Mock Spanish. Department of Foreign Languages and Literatures Spring 2009 Lecture Series. The City College of New York. February 26, 2009.

Speaking Spanish over the telephone: Using a second language in service encounters with native speakers. 22nd Conference on Spanish in the United States. Coral Gables-Miami, Florida. February 21, 2009.

Outgroup use of an ingroup language: Spanish and English in U.S. service encounters. RISLUS Reports. The Graduate Center, City University of New York. November 14, 2008.

Telephone service encounters: When language choice doesn't match the customer's voice. RISLUS Research Forum. The Graduate Center, City University of New York. May 23, 2008.

Accommodation to outgroup members' use of an ingroup language: A comparison of service encounters in person and over the telephone. 4th International Workshop on Spanish Sociolinguistics. University at Albany, State University of New York. April 18, 2008.

Issues of prescriptivism and school as a site for criticism. American Association of Teachers of Spanish and Portuguese Annual Meeting. San Diego, California. August 3, 2007.

The use of written accents in the Spanish of the United States, Latin America, and Spain. RISLUS Research Forum. The Graduate Center, City University of New York. May 22, 2007.

Heritage language maintenance: The use of written Spanish in the United States. American Association for Applied Linguistics 2007 Conference. Costa Mesa, California. April 24, 2007.

Using written Spanish in the U.S.: Realities and aspirations. 21st Conference on Spanish in the U.S. Arlington, Virginia. March 16, 2007.

Student perceptions of native and non-native speaker language instructors: A comparison of ESL and Spanish. RISLUS Research Forum. The Graduate Center, City University of New York. May 26, 2006.